

湖湘非物质文化遗产国际传播译介策略与模式研究

李 艳

湖南文理学院外国语学院, 中国·湖南 常德 415000

【摘要】在浩瀚的文化长河中,湖湘非物质文化遗产如同一颗璀璨的明珠,以其独特的艺术魅力、深厚的历史底蕴和鲜明的地域特色,成为了中华民族传统文化的重要组成部分。随着全球化的不断深入,湖湘非物质文化遗产的国际传播日益受到重视。本文将传播学的经典5W理论与译介学深度融合,对湖湘非遗国际传播的译介策略与模式展开了全面而系统的剖析,旨在进一步提升非遗翻译的精准度与艺术美感,从而更加有力地推动湖湘优秀传统文化的国际传播,扩大其在全球范围内的认知度与影响力,让这份来自东方的文化瑰宝在世界各地绽放异彩。

【关键词】湖湘; 文化遗产; 传播

【基金项目】本文系2022年湖南省社科基金外语科研联合项目(编号22WLH19)

引言

湖湘非遗,作为中华文化不可或缺的瑰宝,蕴含着深厚的历史底蕴、独特的文化韵味及精湛的艺术价值。然而,在全球化的浪潮中,湖湘非遗的国际传播之路仍布满荆棘,包括文化隔阂、语言不通、传播路径狭窄等难题亟待解决。通过梳理相关文献资料,本文作者发现以往的研究存在以下不足:(一)非物质文化遗产的国际化宣传研究尚处于萌芽阶段,研究成果数量稀缺且质量参差不齐,鲜有文章能刊登于权威核心期刊之上。(二)针对湖南省非物质文化遗产的翻译与传播研究尚显薄弱,且在实际操作中,湖南省非遗的海外推广与传播面临诸多困境:缺乏高效的传播手段与规范的管理体系、传播规模与力度有限、传播媒介过于单一、缺乏官方认证的英文网站等。鉴于此,积极探索并构建科学有效的翻译与传播策略与模式,对于促进湖湘非遗跨越国界、走向世界舞台,具有深远的意义与价值。

1 湖湘非物质文化遗产概述

1.1 湖湘非遗现状

在湖湘地区,非物质文化遗产的保存与发展充分展现了该地区深邃的文化底蕴与资源的广泛多样性。截至目前,湖南省已成功申报并拥有了137项国家级非物质文化遗产代表性项目,同时,该地区还孕育了121位国家级非物质文化遗产代表性传承人,为非物质文化遗产的传承注入了不竭的动力。此外,湖南省还积极设立了4个国家级文化生态保护(实验)区,建立了8个国家生产性保护基地,通过现代科技手段与生产性保护相结合的方式,为非物质文化遗产的传承与发展开辟了新的路径。

1.2 湖湘非遗特点

湖湘地区的非物质文化遗产以其鲜明的地域特征、独特的民族风格及深厚的文化底蕴而闻名,广泛涵盖了民间文学、传统音乐、舞蹈、戏剧、曲艺、美术以及各类技艺等多个文化领域。这些非遗项目不仅在艺术层面上拥有极高的价值,更是承载着丰富的文化内涵与民族精神。以湘西毛古斯舞为例,它以原始、粗犷的舞蹈风格,揭示了土家族人民对原始信仰与祭祀文化的坚守与传承。常德丝弦,则以它特有的丝弦伴奏为标志,与常德方言的韵律节奏完美融合,展现了该地区独特的历史韵味、民俗风情以及独特的审美追求。这些非遗项目不仅极大地丰富了湖南地区的文化生活与社会内涵,更以其独特的艺术魅力和深厚的文化价值,为中华民族的文化多样性增添了浓墨重彩的一笔。

2 湖湘非物质文化遗产国际传播译介的必要性

2.1 提升中国文化“软实力”与“文化自信”

2022年,党的二十大报告中明确提出:“增强中华文明传播力影响力,坚守中华文化立场,讲好中国故事、传播好中国声音,展现可信、可爱、可敬的中国形象,推动中华文化更好走向世界。”湖南,这片充满文化底蕴的土地,以其独特的非物质文化遗产,成为了中华文化的一张亮丽名片。推动湖湘文化“扬帆出海”,意味着将这些独特的文化现象推向世界,让更多的人了解和认识湖南,了解和认识中华文化。这不仅有助于提升湖南的知名度和影响力,也有助于让世界更加全面地了解中华文化,从而提升中华文化在国际上的影响力和感召力。

2.2 助力湖湘非遗文化的可持续发展

面向世界,维持一种开放的态度,这是维护非物质文化遗产生命力和活力的核心。通过跨越文化的沟通和整合,

湖南的非物质文化遗产能够吸收全球文化的精华，不断地释放出新的活力和创造力。与此同时，这个过程也将让全球更加深入地理解和欣赏中国文化的独特魅力和深远内涵，推动全球文化多样性的蓬勃发展。

2.3 激发湖南经济发展的新活力

文化交流与传播在推动地区经济繁荣方面发挥着至关重要的作用。特别是对于湖湘地区的非物质文化遗产的对外宣传，其重要性不容忽视。通过加大对湖湘非物质文化遗产的宣传力度，可以为湖南的经济发展注入新的活力与动力。一方面，这有助于提升湖南的知名度和形象，吸引更多的游客前来参观和体验。这将进一步促进文化旅游业的发展，为湖南带来更多的旅游收入。另一方面，宣传湖湘非物质文化遗产也有助于推动相关产业的发展。例如，工艺品制作和特色农产品销售等领域将会因此得到更多的关注和市场需求，从而实现经济增长。

3 湖湘物质文化遗产国际传播译介策略

当我们深入挖掘翻译与译介活动的核心本质时，不难发现，它们本质上是跨越不同文化壁垒的沟通桥梁，是文化传播的重要实践。为了更全面地理解这一领域，我们巧妙地结合了传播学的深刻理论与翻译/译介研究的精髓，从而开拓了传播翻译学这一前景广阔的新兴学科。为了构建一个更为严谨和系统的分析框架，本文作者巧妙地借鉴并创造性地改造了哈罗德·拉斯韦尔的经典5W传播模式，将其精髓无缝融入我们的研究之中。在这一精心调整后的模型中，翻译/译介活动被细致入微地划分为六大不可或缺的重要组成部分：它们分别是翻译/译介的主体——即翻译者或译介者；受众——即信息的接收者；内容——即被翻译或译介的具体信息；策略——即翻译或译介过程中采用的方法和手段；途径——即信息传播的渠道和方式；以及效果——即翻译/译介活动所产生的实际影响和结果。这样的划分不仅使我们能够更清晰地把握翻译/译介活动的全貌，也为我们深入研究其内在规律和特点提供了有力的工具。

3.1 明确译介主体

“译介主体”是翻译活动的核心，它决定了“谁来译”的问题，对于非物质文化遗产（非遗）的国际传播具有举足轻重的地位。尽管在翻译中文材料到外文时，由母语为目标语的本族语者进行翻译通常是更为理想的选择，但鉴于非遗材料的特殊性和深厚的文化底蕴，即使是中文水平较高的外国人，在理解和翻译过程中也可能遇到不小的挑战。

因此，在湖湘非遗的译介工作中，我们应明确以中国本土译者为主力军，并同时加强与外国译者的沟通与合

作。本土译者应当深入研究和理解非遗项目的文化内涵和独特之处，以确保翻译的准确性和文化传承的连贯性。而外国译者则可以发挥其语言优势，帮助优化译文的表达方式，提升译文的可读性和国际受众的接受度。这样的合作模式，既保证了翻译的准确性，又提高了译文的国际化水平，对于推动湖湘非遗的国际传播具有重要意义。

3.2 丰富译介内容

“译介内容”的核心在于明确“译什么”的议题。鉴于“非遗”的地域性、活态性、传承性和多元性等独特属性，其表现形式多为实践、表演等动态形式。为实现外宣翻译的有效信息传播，译者需巧妙地将这些活态信息转化为生动具体的语言文字，进行深入而详尽的阐述。

同时，鉴于“非遗”文字材料的多样性，包括民俗学者与传承人等不同群体撰写的文本风格差异显著，译者在翻译过程中需灵活应对，根据外宣的具体目的对原文内容进行恰当的调整与润色。在译介内容上，应力求全面、深入、具体地展现湖湘非遗的丰富面貌。翻译时，不仅要注重非遗项目的历史渊源、文化内涵和艺术特征的介绍，以充分展现其独特魅力；还应关注非遗项目的传承现状与发展动态，让国际社会深刻认识到非遗保护传承工作的重要性和紧迫性。通过这样的译介方式，我们期望能够搭建起一座桥梁，促进国内外对湖湘非遗文化的深入了解和广泛交流。

3.3 优化译介途径

“译介途径”深度解析“如何介”的策略及其多样化的展现方式。多样化的译介途径对于提升非物质文化遗产（非遗）的国际传播效果至关重要。在湖湘非遗的译介实践中，我们应积极拥抱各类媒体与平台，包括但不限于国际社交媒体、官方门户网站、以及丰富的文化交流活动，以此拓宽传播的广度与深度。此外，构建与非遗传承人、学术界精英、文化机构等多元主体的紧密合作关系，通过深化交流与合作，共同挖掘、整理并传播非遗的文化精髓，是进一步推动非遗国际传播不可或缺的力量。这样的合作模式不仅能够确保译介内容的准确性与深度，还能激发更广泛的社会关注与参与，为非遗的国际传播注入持久的活力与动力。

3.4 精准定位译介受众

译介受众，即“传播对象”，乃翻译活动的终极接受者，其对于非物质文化遗产的国际传播效果具有举足轻重的作用。在湖湘非遗的译介过程中，精准捕捉并定位译介受众的需求与兴趣所在是至关重要的。这要求我们根据不

同受众群体的文化背景、认知层次乃至兴趣偏好, 量身定制相应的传播策略, 以确保信息的有效传达与接收。

此外, 与受众的积极互动及建立健全的反馈机制同样不容忽视。通过及时收集并分析受众的反馈意见, 我们能够更加准确地把握其需求变化, 进而对传播内容与形式进行持续优化与调整。这种双向沟通的模式不仅能够增强受众的参与感与满意度, 还能够有效提升非遗国际传播的效果与影响力。

4 湖湘非物质文化遗产国际传播译介模式

4.1 政府与文化机构引领模式

该模式强调政府或相关文化机构在非遗国际传播中的主导作用。它们负责策略规划、资金注入以及文化交流活动的统筹安排。此模式因其权威性和公信力, 确保了非遗国际传播工作的有序性和高效性。

4.2 自媒体驱动的传播方式

此模式利用微博、微信公众号、抖音等自媒体平台, 实现非遗文化的快速传播。自媒体以其迅速的传播速度、广泛的覆盖范围和强大的互动性, 吸引了大量受众的注意和参与。非遗传承人、专家学者及文化爱好者, 可在此平台上发布非遗信息, 与全球受众互动, 从而增强非遗的国际认知度和吸引力。

4.3 跨界合作模式

通过与国际组织、外国文化机构及媒体深入合作, 整合了各方面的优势资源, 共同致力于非物质文化遗产(非遗)的国际传播。合作各方可以携手策划各种非遗展览、演出、讲座以及其他相关活动, 通过联合宣传, 进一步扩大非遗在国际上的知名度和影响力。

4.4 数字化传播新纪元

随着数字技术的发展, 数字化传播在非遗国际传播中占据重要地位。VR、AR、3D扫描与打印等技术, 使非遗项目更鲜活、直观地展示给国际观众, 打破地域时间限制, 为非遗传承与保护开辟新途径。数字化博物馆、在线展览平台等项目建立, 非遗资料数字化保存, 全球观众随时访问。社交媒体和短视频平台也成为传播非遗文化的重要渠道。

4.5 教育体系中的非遗传承

教育传播模式旨在将非物质文化遗产有效地融入到教育体系之中。这一模式不仅仅局限于传统的教育框架, 比如学校教育, 它还涵盖了更为广泛的社会教育领域。其目的在于向国内外的学生以及社会各阶层公众广泛普及非遗的相关知识, 还致力于培养出具备非遗传承能力的专业人才, 以及对于非遗文化有着浓厚兴趣和认识的一般爱好

者。我们可以通过设立专门的非遗课程, 编写与之相关的教材, 组织各种非遗主题的活动等方式来进行。此外, 与国际教育机构的深度合作, 更是为非遗知识的全球传播和文化交流搭建了平台。

5 结语

湖湘非物质文化遗产, 作为中华文化的璀璨明珠, 其在国际上的传播对于提高我国文化的软实力以及国际影响力具有至关重要的作用。只有明确了传播的主体, 丰富了传播的内容, 优化了传播的路径, 精准地定位了受众, 并探索出多样化的传播模式, 我们才能更有效地推动湖湘非物质文化遗产走向世界, 让更多的人了解和认识湖湘文化。展望未来, 我们将继续加强与国际社会的交流与合作, 与世界各国共同守护和传承这份宝贵的人类文化遗产。我们将以更加开放的心态, 接纳世界的目光, 用湖湘文化独特的魅力, 去感染和启示更多的人。我们相信, 通过我们的努力, 湖湘非物质文化遗产必将在世界舞台上大放异彩, 成为连接中国与世界的桥梁, 为推动构建人类命运共同体贡献力量。

参考文献:

- [1] Harriet Deacon. Intangible Heritage in Conservation Management Planning [J]. International Journal, 2004 (5).
- [2] Xavior G. Is Heritage an Asset or a Liability? [J]. Journal of Cultural Heritage, 2004 (5).
- [3] 鲍晓英. 中国文学走出去译介模式研究——以莫言英译作品译介为例[M]. 青岛: 中国海洋大学出版社, 2015 (1).
- [4] 哈罗德·拉斯韦尔. 社会传播的结构与功能[M]. 何道宽译, 北京: 中国传媒大学出版社, 2012.
- [5] 胡庆洪, 文军. 从传播学视角看中国非物质文化遗产英译——以福建非物质文化遗产英译为例[J]. 上海翻译, 2016, 2.
- [6] 王志勤. 谢天振. 中国文化走出去: 问题与反思[J]. 学术学刊, 2013 (2).
- [7] 谢天振. 译介学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1999.
- [8] 谢天振. 译介学导论[M]. 北京: 北京大学出版社, 2007.

作者简介:

李艳(1982.10—), 女, 汉, 硕士, 湖南文理学院外国语学院讲师。主要研究英语应用语言学、跨文化交际等。